

LIST OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS I

ABSTRACT II

LIST OF CONTENTS III

LIST OF TABLES..... V

LIST OF FIGURES..... VII

CHAPTER 1 1

INTRODUCTION

 SIGNIFICANCE OF THE STUDY 3

 PURPOSE OF THE STUDY 5

 SCOPE OF THE STUDY..... 5

 ORGANIZATION OF THE STUDY..... 5

 DEFINITION OF KEY TERMS..... 6

CHAPTER 2 7

LITERATURE REVIEW

 1. TRANSLATION THEORIES..... 7

 2. PROBLEMS IN TRANSLATION..... 23

 3. CHILDREN’S LITERATURE 26

CHAPTER 3 32

METHODOLOGY

 DATA COLLECTION 32

 DATA ANALYSIS..... 32

| | |
|--|------------|
| <u>CHAPTER 4</u> | 35 |
| <u>DATA ANALYSIS</u> | |
| PART 1 - GENERAL TRANSLATION TECHNIQUES | 35 |
| PART 2 - PROBLEMS AND ERRORS IN TRANSLATED VERSION | 86 |
| <u>CHAPTER 5</u> | 95 |
| <u>DISCUSSIONS, CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS</u> | |
| DISCUSSIONS | 95 |
| CONCLUSIONS | 107 |
| RECOMMENDATIONS..... | 108 |
| <u>REFERENCES</u> | 110 |
| <u>APPENDICES</u> | |

LIST OF TABLES

| | |
|---|----|
| Table 1: Literal Translation | 36 |
| Table 2.1: Loan Word without Modifier..... | 37 |
| Table 2.2: Loan Word with Modifier..... | 38 |
| Table 2.3: Loan Words, along with Generic Terms, Modified as to Form..... | 40 |
| Table 2.4: Loan Word, with Generic Terms, Modified as to Function | 41 |
| Table 2.5: Loan Word, along with Footnotes | 42 |
| Table 2.6: Loan of Term Newly Coined by the Author..... | 44 |
| Table 3.1: Idiom to Idiom | 46 |
| Table 3.2: Common Expression to Idiom..... | 47 |
| Table 3.3: Idiom to Common Expression..... | 48 |
| Table 4: Generic to Specific | 49 |
| Table 5: Specific to Generic | 52 |
| Table 6: Antonyms..... | 53 |
| Table 7: Implicit to Explicit Information..... | 55 |
| Table 8: Explicit to Implicit Information..... | 57 |
| Table 9.1: Doublet of Alliteration..... | 58 |
| Table 9.2: Doublet of the Close-Meaning Words..... | 60 |
| Table 10: Skewing | 62 |
| Table 11: Onomatopoeia..... | 63 |
| Table 12: Synonym | 65 |
| Table 13: Synecdoche | 66 |
| Table 14: Euphemism | 68 |
| Table 15: Hyperbole | 69 |

| | |
|--|----|
| Table 16: Idiomatic translation | 70 |
| Table 21: Borrowed words..... | 72 |
| Table 18: Personification | 73 |
| Table 19: Image | 74 |
| Table 20: Metaphor..... | 75 |
| Table 21: Simile..... | 77 |
| Table 22: Irony..... | 78 |
| Table 23.1: Free variation of using the pronoun “I”..... | 79 |
| Table 23.2: Free variation of using the pronoun “You” | 81 |
| Table 23.3: Free variation of using the pronoun “He” and “She” | 82 |
| Table 23.4: Free variation of using the pronoun “They” | 83 |
| Table 24: Sentence Final Particles..... | 84 |
| Table 25: Pronoun Reference..... | 85 |
| Table 26: Omission..... | 87 |
| Table 26: Addition..... | 88 |
| Table 28: Inappropriate Translation..... | 90 |
| Table 29: Errors Found in Translation..... | 91 |

LIST OF FIGURES

| | |
|--|----|
| Figure 1: Kinds of Translation..... | 10 |
| Figure 2: Nida's translation Process..... | 11 |
| Figure 3: Part 1 - General Translation Techniques..... | 35 |
| Figure 4: Part 2 - Problems and Errors Found in Translation..... | 86 |